



Social science and innovation
SOCIAL SCIENCE AND INNOVATION

ISSN 2992-9180
E-ISSN 2992-9180

Social Science and Innovation

SOCIAL SCIENCE AND INNOVATION



2026-YIL OKTABR SONI

O'zbekistonda ilmiy nashrlarning ochiq kirishli platformasi: ijtimoiy fanlar va innovatsiyalar bo'yicha taqrizlanadigan ilmiy jurnal.

OPEN ACCESS ACADEMIC JOURNAL



supportresult.uz@gmail.com

RESEARCH | SOCIETY | INNOVATION

РУССКО-УЗБЕКСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК: ФОНЕТИЧЕСКИЙ, ЛЕКСИЧЕСКИЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Ниязов Фахридин Бурибаевич

кандидат филологических наук, доцент

Каримова Малика Абди-Хафизовна

Гулистанский государственный университет,

120100. Сырдарьинская область,

город Гулистан. Email: mk6122268@mail.com

Аннотация. Статья посвящена проблеме русско-узбекской языковой интерференции в устной и письменной речи студентов, для которых узбекский язык является родным, а русский язык изучается как неродной. Цель исследования заключается в систематизации основных проявлений интерференции на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях и определении методических подходов к их предупреждению и коррекции. На основе сопоставительного анализа структурных особенностей русского и узбекского языков рассматриваются трудности усвоения русской системы ударения, произношения, лексической сочетаемости, грамматического рода, падежных форм и глагольных конструкций. Особое внимание уделяется механизмам переноса языковых моделей родного языка в речь на изучаемом языке. Предлагается комплексная модель работы с интерферентными ошибками, включающая контрастивный анализ, контекстуальные упражнения, редактирование письменных текстов и коммуникативную практику. Практическая значимость работы заключается в возможности использования предложенных рекомендаций при обучении русскому языку студентов вузов Узбекистана.

Ключевые слова: языковая интерференция, русско-узбекское двуязычие, узбекоязычные студенты, русский язык как неродной, фонетические ошибки, грамматическая интерференция, лексическая сочетаемость, сопоставительная лингвистика, речевая компетенция.

Аннотация. Maqolada ona tili o'zbek tili bo'lgan va rus tilini o'zga til sifatida o'rganayotgan talabalarning og'zaki hamda yozma nutqida namoyon bo'ladigan ruscha-o'zbekcha til interferensiyasi muammosi yoritiladi. Tadqiqotning maqsadi fonetik, leksik va grammatik darajalarda kuzatiladigan interferensiya holatlarini tizimlashtirish hamda ularning oldini olish va tuzatishga qaratilgan metodik yondashuvlarni aniqlashdan iborat. Rus va o'zbek tillarining strukturaviy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish asosida rus tilidagi urg'u va talaffuz, leksik birikuvchanlik, grammatik rod, kelishik shakllari va fe'l konstruksiyalarini o'zlashtirishdagi qiyinchiliklar ko'rib chiqiladi. Ona tiliga xos til modellari o'rganilayotgan tildagi nutqqa ko'chish mexanizmlariga alohida e'tibor beriladi. Interferensiya xatolarining oldini olish uchun qiyosiy tahlil, kontekstual mashqlar, yozma matnlarni tahrirlash va kommunikativ amaliyotni birlashtiruvchi metodik model taklif etiladi. Tadqiqot natijalaridan O'zbekiston oliy ta'lim muassasalarida rus tilini o'qitish jarayonida foydalanish mumkin.

Kalit so'zlar: til interferensiyasi, ruscha-o'zbekcha ikki tillilik, o'zbek tilida so'zlashuvchi talabalar, rus tilini o'zga til sifatida o'rganish, fonetik xatolar, grammatik interferensiya, leksik birikuvchanlik, qiyosiy lingvistika, nutqiy kompetensiya.

Abstract. The article examines Russian-Uzbek language interference in the oral and written speech of university students whose native language is Uzbek and who study Russian as a non-native language. The aim is to systematize the main manifestations of interference at the phonetic, lexical and grammatical levels and to identify methodological approaches to its prevention and correction. A contrastive analysis of Russian and Uzbek linguistic structures is used to discuss difficulties related to Russian stress and pronunciation, lexical collocations, grammatical gender, case forms and verb constructions. Particular attention is paid to the transfer of native-language patterns into target-language production. The article proposes an integrated approach to addressing interference errors through contrastive analysis, contextual exercises, written-text editing and communicative practice. The findings and recommendations may be used in Russian-language instruction at higher education institutions in Uzbekistan.

Keywords: language interference, Russian-Uzbek bilingualism, Uzbek-speaking students, Russian as a non-native language, phonetic errors, grammatical interference, lexical collocations, contrastive linguistics, communicative competence.

Введение. В условиях расширения международного сотрудничества, академической мобильности и профессиональной коммуникации владение русским языком сохраняет практическую значимость для студентов высших образовательных учреждений Узбекистана. Русский язык используется в образовательной, научной, экономической и культурной сферах, что обуславливает необходимость формирования у студентов устойчивых навыков устной и письменной коммуникации.

Одной из проблем, возникающих при изучении русского языка узбекоязычными студентами, является языковая интерференция. Под интерференцией понимается влияние языковых структур и речевых привычек одного языка на использование другого языка. В условиях двуязычия, это влияние может проявляться в произношении, выборе лексических единиц, построении грамматических форм и организации высказывания.

Проблема интерференции имеет особое значение в образовательной среде, поскольку студенты нередко используют модели родного языка при построении русскоязычных высказываний. В результате могут возникать ошибки, связанные с различиями в фонетической, морфологической и синтаксической системах двух языков. Исследования русско-узбекского языкового взаимодействия также обращают внимание на несовпадение падежных функций, морфологических категорий и моделей построения речи [1].

Актуальность темы определяется необходимостью не только выявлять речевые ошибки, но и объяснять причины их возникновения. Такой подход позволяет перейти от механического исправления неправильных форм к осознанному усвоению норм русского языка.

Цель статьи - определить основные проявления русско-узбекской языковой интерференции в речи студентов и разработать методические рекомендации по её предупреждению и коррекции.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

Рассмотреть понятие языковой интерференции и её основные виды.

Выявить потенциальные зоны интерференции при сопоставлении русского и узбекского языков.

Систематизировать типичные модели фонетических, лексических и грамматических затруднений.

Предложить методические приёмы развития нормативной русской речи узбекоязычных студентов.

Объект исследования - устная и письменная речь узбекоязычных студентов, изучающих русский язык.

Предмет исследования - фонетические, лексические и грамматические проявления межъязыковой интерференции, обусловленные различиями между русским и узбекским языками.

В работе применяются описательный, сопоставительный и контекстуально-семантический методы. Примеры, представленные далее, иллюстрируют потенциальные зоны интерференции и служат материалом для методического анализа. Для установления их частотности и подтверждения эмпирических закономерностей необходим отдельный анализ реальных студенческих высказываний.

1. Теоретические основы изучения языковой интерференции.

Понятие интерференции занимает важное место в исследованиях двуязычия и контактной лингвистики. Одним из основоположников систематического изучения данного явления является У. Вайнрайх, который исследовал языковые контакты и изменения, возникающие в результате взаимодействия языковых систем [2].

Интерференция может рассматриваться как результат переноса привычных языковых моделей в процесс восприятия и порождения речи на другом языке. Такой перенос не всегда приводит к ошибкам: в отдельных случаях сходство языковых структур облегчает усвоение нового материала. Однако при несовпадении грамматических категорий, значений слов или правил употребления языковых единиц возникает риск отклонения от норм изучаемого языка.

В методике преподавания русского языка как неродного целесообразно разграничивать несколько видов интерференции:

фонетическая - влияние произносительных привычек родного языка на произношение звуков, ударение и интонацию;

лексическая - перенос значений слов и моделей их сочетаемости;

грамматическая - использование морфологических форм и синтаксических конструкций по аналогии с родным языком;

синтаксическая - перенос привычных моделей построения предложения и расположения его компонентов;

прагматическая - различия в выборе речевых формул в зависимости от ситуации общения.

Указанные виды взаимосвязаны. Например, неправильное употребление падежной формы может сопровождаться нарушением лексической сочетаемости, а фонетические трудности могут снижать понятность устного высказывания.

При анализе интерференции необходимо учитывать, что не каждое отклонение от языковой нормы объясняется влиянием родного языка. Ошибки могут быть связаны также с недостаточным знанием правила, чрезмерным обобщением изученной модели, ограниченным словарным запасом или недостаточной речевой практикой. Поэтому установление интерферентной природы ошибки требует сопоставления языковых фактов и анализа контекста.

2. Фонетическая интерференция в русской речи узбекоязычных студентов

Фонетический уровень является одним из важных компонентов формирования речевой компетенции. Произносительные трудности могут проявляться в артикуляции отдельных звуков, воспроизведении сочетаний согласных, постановке ударения и интонационном оформлении предложения.

Русский и узбекский языки различаются составом фонологических средств и особенностями их функционирования [3]. В русском языке словесное ударение является свободным и может менять место в формах одного слова. Кроме того, безударные гласные подвергаются редукции, а противопоставление согласных по твёрдости и мягкости играет значимую роль в различении слов и грамматических форм.

Для узбекоязычных студентов потенциальную трудность могут представлять следующие явления:

Усвоение места русского словесного ударения.

Различение твёрдых и мягких согласных.

Произношение сложных сочетаний согласных.

Воспроизведение безударных гласных в соответствии с нормами русского произношения.

Использование интонации при выражении вопроса, сообщения и эмоциональной оценки.

Например, слова «за́мок» и «замо́к» различаются значением в зависимости от места ударения. При изучении таких слов необходимо обращать внимание не только на звуковую форму, но и на смысловоразличительную функцию ударения.

Работа над фонетической интерференцией должна включать аудирование образцовой речи, повторение слов и фраз, чтение вслух, упражнения на минимальные пары и запись собственного произношения с последующим анализом.

Особое значение имеет включение фонетических заданий в профессиональные коммуникативные ситуации. Например, студенты экономических направлений могут отрабатывать произношение терминов «договор», «бухгалтерия», «финансы», «платёж», «прибыль» и использовать их в кратких устных сообщениях.

3. Лексическая интерференция и особенности русско-узбекской лексической сочетаемости

Лексическая интерференция возникает в случаях, когда значение слова, его употребление или сочетаемость в русском языке осваиваются через прямой перенос соответствующей модели родного языка.

Даже при знании отдельных слов студент может испытывать затруднения при построении естественного русского высказывания. Это связано с тем, что владение лексикой предполагает не только знание значений слов, но и понимание их сочетаемости, стилистических ограничений и типичных контекстов употребления.

Например, при изучении русских глаголов и существительных важно усваивать нормативные сочетания:

«принимать решение»;

«оказывать помощь»;

«играть важную роль»;

«уделять внимание»;

«добиваться результата».

Буквальный перевод устойчивых выражений с узбекского языка может привести к выбору неестественной или ненормативной русской конструкции. Однако конкретный случай следует считать интерференцией только после анализа исходного узбекского выражения и контекста употребления [4].

Отдельную трудность представляет разграничение близких по значению слов. Например, глаголы «учить», «изучать» и «учиться» имеют различное управление и употребляются в разных синтаксических моделях:

студент изучает русский язык;

преподаватель учит студентов;

студент учится в университете.

При недостаточном усвоении этих различий возможно смешение моделей управления.

Для предупреждения лексической интерференции рекомендуется использовать тематические словари, контекстуальные задания, подбор словосочетаний, упражнения на редактирование предложений и перевод с обязательным объяснением выбора языковых средств.

Особенно эффективным может быть сопоставление не отдельных слов, а целых словосочетаний и речевых формул. Такой подход позволяет студентам усваивать лексику в естественных контекстах и развивать способность самостоятельно строить нормативные высказывания.

4. Грамматическая интерференция: основные зоны затруднений

Грамматическая интерференция связана с различиями в устройстве русского и узбекского языков. В русском языке существуют категории грамматического рода, падежа, числа, вида и времени глагола, а также развитая система согласования слов. В узбекском языке грамматические значения выражаются другими средствами и организуются по иным моделям.

4.1. Категория грамматического рода

В русском языке существительные распределяются по трём грамматическим родам: мужскому, женскому и среднему. Род влияет на согласование существительных с прилагательными, местоимениями и формами прошедшего времени глагола.

В узбекском языке грамматическая категория рода отсутствует. Поэтому при изучении русского языка студентам необходимо запоминать род существительного и одновременно усваивать соответствующие модели согласования.

Нормативные примеры:

новый учебник;

новая книга;

новое задание;

интересная лекция;

интересный предмет.

Методически целесообразно изучать существительное вместе с согласуемыми словами, а не изолированно. Например: «университет - новый университет», «книга - интересная книга», «задание - сложное задание».

4.2. Употребление падежных форм

Падежная система русского языка представляет собой одну из потенциально сложных областей для студентов, говорящих на узбекском языке. Хотя в обоих языках существуют средства выражения отношений между участниками ситуации, их функции и правила употребления не совпадают полностью [5].

Затруднения могут возникать при выборе падежа после глаголов и предлогов, а также при выражении пространственных, временных и объектных отношений.

Сравним нормативные конструкции:

интересоваться историей;

помогать другу;

гордиться университетом;

работать в университете;

идти в университет.

Выбор падежа зависит от значения конструкции, управления глагола и наличия предлога. Поэтому механическое запоминание окончаний без понимания смысловых отношений не обеспечивает устойчивого владения падежной системой.

В качестве методического приёма рекомендуется использовать модели управления, в которых глагол изучается вместе с зависимым существительным: «интересоваться чем?», «помогать кому?», «гордиться чем?», «находиться где?», «направляться куда?».

4.3. Глагольные формы и способы выражения действия

Различия в глагольных системах русского и узбекского языков могут создавать трудности при выражении времени, завершённости действия, повторяемости и последовательности событий.

Особое внимание необходимо уделять видовому противопоставлению русских глаголов: «читать - прочитав», «решать - решить», «выполнять - выполнить».

Например:

Каждый день студент читает научную статью.

Вчера студент прочитал научную статью.

В первом предложении действие представлено как процесс или регулярное действие, во втором - как завершённое действие в конкретной ситуации.

Для формирования устойчивого навыка рекомендуется анализировать глагольные формы в контексте, сравнивать ситуации употребления и составлять собственные предложения с видовыми парами.

4.4. Порядок слов в предложении

Русский язык допускает относительную свободу порядка слов, поскольку синтаксические отношения во многом выражаются падежными окончаниями и согласованием. В узбекском языке порядок слов обычно более устойчив, и сказуемое часто располагается в конце предложения [6].

При переносе привычной модели построения высказывания в русскую речь могут возникать предложения, требующие стилистической или синтаксической корректировки.

Например, нейтральная русская конструкция: «Студенты изучают русский язык в университете». При обучении важно не только исправлять порядок слов, но и объяснять, как он связан с актуальным членением предложения, логическим ударением и коммуникативной задачей.

Таким образом, грамматическую интерференцию целесообразно изучать как результат взаимодействия нескольких факторов: структурных различий языков, степени сформированности языковых навыков и особенностей речевой ситуации.

5. Методические способы предупреждения и коррекции интерференции

Преодоление интерференции требует системной работы, объединяющей объяснение языковых закономерностей, тренировку отдельных навыков и развитие самостоятельной речи.

Первый этап - выявление трудностей. Преподавателю рекомендуется анализировать устные ответы, письменные работы, переводы, диалоги и результаты диагностических заданий. Ошибки следует распределять по уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому и синтаксическому.

Второй этап - сопоставительное объяснение. При изучении сложной конструкции необходимо показать, как соответствующее значение выражается в русском и узбекском языках, какие элементы совпадают и какие требуют особого внимания.

Третий этап - тренировка в контексте. Отдельные грамматические формы и слова следует закреплять в предложениях, диалогах, профессиональных ситуациях и небольших текстах.

Четвёртый этап - самостоятельное редактирование. Студент должен не только исправлять ошибку после замечания преподавателя, но и научиться объяснять причину выбора нормативной формы.

Пятый этап - перенос навыка в свободную коммуникацию. Освоенные конструкции необходимо использовать в устных выступлениях, дискуссиях, деловых диалогах и письменных сообщениях.

Для практической реализации предлагается следующая система работы.

Тип интерференции	Приём работы	Пример задания
Фонетическая	Аудирование и повторение	Поставить ударение в словах «договор», «звонит», «каталог» и проверить произношение по нормативному словарю
Лексическая	Контекстуальный подбор	Составить предложения со словосочетаниями «принимать решение», «оказывать помощь»
Грамматическая	Модели согласования	Согласовать прилагательные с существительными: «новый университет», «новая аудитория»
Падежная	Модели управления	Продолжить: «интересоваться...», «помогать...», «гордиться...»
Синтаксическая	Редактирование текста	Перестроить предложения с учётом нормы русского языка и коммуникативного намерения

Для закрепления материала целесообразно использовать комплексные задания. Например, студентам предлагается небольшой текст о жизни университета. Сначала они выделяют существительные и определяют их род, затем анализируют падежные формы, отмечают устойчивые словосочетания и читают текст вслух, соблюдая нормы ударения и интонации.

Важным условием является индивидуализация обучения. Ошибки разных студентов могут иметь различные причины, поэтому одинаковый набор упражнений не всегда обеспечивает одинаковый результат. Диагностические задания позволяют определить, какие языковые явления требуют дополнительной тренировки [7].

Предложенная система может использоваться как основа для разработки экспериментальной методики. Для проверки её эффективности необходимо провести входное и итоговое тестирование, зафиксировать количество и типы ошибок, а затем сопоставить результаты до и после обучения.

6. Перспективы дальнейшего исследования

Перспективным направлением дальнейшей работы является создание корпуса устной и письменной речи узбекоязычных студентов, изучающих русский язык в высшей школе. Такой корпус позволил бы выявлять повторяющиеся типы ошибок, анализировать их зависимость от уровня владения языком и оценивать эффективность различных способов коррекции.

Эмпирическое исследование целесообразно организовать по следующим этапам:

Определить выборку участников и уровень владения русским языком.

Собрать письменные работы и записи устных ответов с соблюдением требований этики исследования.

Разработать классификатор ошибок и правила их кодирования.

Провести независимую проверку части материала для повышения надёжности классификации.

Сопоставить распределение ошибок по языковым уровням.

Разработать систему упражнений и проверить её результативность в педагогическом эксперименте.

В перспективе результаты могут быть использованы при подготовке учебных пособий по русскому языку для узбекоязычных студентов, создании электронных тренажёров и разработке материалов для самостоятельной работы.

При этом важно различать теоретически предполагаемые зоны интерференции и ошибки, реально зафиксированные в студенческой речи. Частотность каждого явления должна устанавливаться на основании фактического материала, а эффективность методических рекомендаций - подтверждаться результатами апробации.

Заключение. Русско-узбекская языковая интерференция представляет собой многокомпонентное явление, которое может проявляться на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях речи студентов. Её возникновение связано не только с различиями между языковыми системами, но и с особенностями формирования навыков восприятия и порождения речи на изучаемом языке.

На фонетическом уровне потенциальные трудности связаны с усвоением русского ударения, произношения и интонации. На лексическом уровне особого внимания требуют сочетаемость слов, управление и выбор языковых единиц в зависимости от контекста. На грамматическом уровне значимыми зонами обучения являются категория рода, падежные формы, глагольные конструкции и порядок слов.

Проведённый теоретико-аналитический обзор позволяет обосновать целесообразность комплексного подхода к работе с интерференцией. Он предполагает сочетание сопоставительного анализа русского и узбекского языков, контекстуальных упражнений, диагностики ошибок, самостоятельного редактирования и коммуникативной практики.

Практическая реализация предложенных рекомендаций может способствовать совершенствованию методики преподавания русского языка в узбекоязычной аудитории. Вместе с тем установление частотности отдельных типов интерференции и оценка результативности предложенной системы требуют отдельного эмпирического исследования. Это определяет перспективу дальнейшей работы, направленной на создание проверенной методики предупреждения и коррекции интерферентных ошибок в речи студентов.

Список литературы:

Оганов Г. Некоторые явления узбекского языка, провоцирующие межъязыковую интерференцию //Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков. - 2023. - С. 37-43.

Хакимова Г., Тургунова С. А. Роль сопоставительной грамматики в развитии речи студентов национальных групп //Иновации в современной лингвистике и преподавании языков. - 2025. - С. 126-132.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. - Москва: Слово/Slovo, 2000.

Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - Москва: ИКАР, 2009.

Камалова К. Ф. Интерференция родного языка в русской речи студентов-лингвистов //Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan. - 2025. - Т. 3, № 4. - С. 13-20.

Интерференция порядка слов в русской речи студентов-узбеков // Kelajak sari yangi O'zbekiston: ilmfan, texnologiya va ta'lim. - 2025. - Т. 2, № 1. - С. 20-24.

Хамдамова Д. Э. Интерференция родного (узбекского) языка при изучении русского: лексико-стилистический аспект // Modern Education and Development. - 2026.